


普通话、广州话 词汇用法对比词典

周无忌 欧阳觉亚 饶秉才 编著

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社





普通话、广州话 词汇用法对比词典

周无忌 欧阳觉亚 饶秉才 编著

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

普通话、广州话词汇用法对比词典 / 周无忌, 欧阳觉亚, 饶秉才编著. —广州: 广东人民出版社, 2015. 12

(广东方言工具书)

ISBN 978-7-218-08793-1

I. ①普… II. ①周… ②欧… ③饶… III. ①普通话-粤语-对照词典 IV. ①H164 ②H178-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 075155 号

PUTONGHUA GUANGZHOUHUA CIHUI YONGFA DUIBI CIDIAN

普通话、广州话词汇用法对比词典

周无忌 欧阳觉亚 饶秉才 编著

版权所有 翻印必究

出版人: 曾莹

责任编辑: 张贤明

装帧设计: 张力平

责任技编: 周杰 黎碧霞

出版发行: 广东人民出版社

地址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电话: (020) 83798714 (总编室)

传真: (020) 83780199

网址: <http://www.gdpph.com>

印刷: 广东信源彩色印务有限公司

开本: 889mm × 1194mm 1/32

印张: 13.375 字数: 480 千字

印数: 1-5000 册

版次: 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

定价: 39.00 元

如发现印装质量问题影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。
售书热线: 020-83793157 020-83795240

前 言

语言是用来表情达意的。要表达得准确、贴切，一个基本要求，就是对所使用的词能够准确地把握。在学习一种新的语言的时候尤其如此。本词典希望能在这方面为学习普通话或广州话的人提供一些帮助。

本词典将普通话和广州话同一概念的词集中在一起作为一条条目。同一概念的词就是广义的同义词，而同义词往往是学习某种语言的难点之一。人们还不很熟练掌握它们时，很容易因其意义上的微小差别、感情色彩上的差异、用语习惯上的不同而使用不当，甚至使人产生误解。针对这一情况，本词典着眼于常用词语中同义词的对比，比较它们的异同，指出各自的用法。我们进行对比时，不光是普通话和广州话之间的对比，还包括一种话内部各个同义词之间的对比。这样，就每一条目来说，比起其他词典来可能会解释得更详尽、更细致一些，也可能更通俗、更实用一些。

由于是同义词的对比，它在形式上就是一个词与一组词或一组词与一组词的对比（同一概念两种话都只有一个说法的，读者可以从广州话方言词典里查到，所以本词典不收）。这样，虽然全书只是分列了 766 个条目，却涉及普通话词 2053 个，广州话词 2695 个，其收录面还算比较广的。

本词典无论在材料的收集上或编排、写法上都有自己的特点。它既可以供读者查阅，也可以让人依次阅读，因为它有一定的可读性。如果我们认真地阅读，也许会发现，广州话与普通话的对应是这么复杂，这么微妙。如果你只是随便地浏览，或者只是查找某些词，那也会在了解一些词的意义和用法方面有所收获。

这本对比词典对于打算进一步提高广州话水平的人士会是一本较好的读物。读者最好先掌握广州话拼音方案，掌握一些常用方言字的广州话读音，再来阅读本书，那样您的广州话水平就会提高得

更快。自然，操广州话的人，也可以通过普通话与广州话词汇的对比，进一步提高运用普通话和广州话的能力。这是毫无疑问的。

鉴于以往一些方言工具书大多只有一种检索方式，对广大读者来说，使用起来不是很方便，如对广大不熟悉广州话的读者来说，广州话条目索引用起来就不方便了，反之亦然。为解决这个问题，我们特意做了《条目笔画索引》、《普通话条目索引》和《广州话条目索引》三种检索方式，为广大读者提供便利。

编著者

凡 例

一、本书旨在做普通话和广州话常用词汇用法上的对应比较，即举出普通话和广州话对同一个事物的一个或多个说法，并比较它们在用法上的同异。对比时，从普通话出发，再阐述广州话相应同义词的情况。

二、本书主要进行词汇对比，也涉及少数词组以及个别熟语。对比双方至少有一方是两个或两个以上的同义词。对同一事物双方都仅有一个说法的，如“桌子——台，划拳——猜枚，辣——辣”不收。

三、本书条目，前是普通话词汇，后是广州话词汇。普通话词汇部分，不收方言词汇，如“啥、蛮好、巴望、现如今”。

四、条目按意义或词性分类排列。条目前的编号仅为编写、阅读、查找方便而设。

五、条目中的多音字及方言字，分别注出读音。普通话词汇中的多音字注汉语拼音；广州话词汇中的方言字或多音字用《广州话拼音方案》（附于正文之后）注广州话读音。在同一条目中如有多个字形和读音都相同的字出现，则只标注第一个字的读音。

六、举例有两种形式：一是对举。分两栏对应列出普通话和广州话的例句，既佐证释义，又可以对译。二是在释义中例举。阐释普通话词汇时，举的是普通话例句或短语，在其后加括号译出广州话意思。例句间用“|”相隔。反之，阐释广州话词汇时亦然。

七、条目中列出的多个同义词，多数情况下在例句中可以互换。为避免繁琐、方便阅读，不一一列出，只在不能互换时作说明。仅“量词”部分在一些例句中列出使用频率最高的两个同义量词，用“/”隔开，表示这两个量词或短语可以任取一个。

八、广州话方言词使用常用的方言字、借用字，包括训读字，并在释文中说明。有音无字的用“□”加注音表示。

目 录

前 言	1
凡 例	1
条目笔画索引	1—68
普通话条目索引	69—91
广州话条目索引	92—122
词典正文	1—290
一 自然、方位、时间	1
自然	2
方位	9
时间	16
二 动物、植物	27
动物	28
植物	34
三 人体	43
四 称谓	51
亲属称谓	52
人称代词	61
各种人的称谓	63
职业人士称谓	69
非正当职业者称谓	72
五 动作	75
一般动作	76
眼口动作	81
说话	86
四肢动作	93
六 心理	101
七 性质、状态	117

性格、品格	118
状态	128
八 健康	159
医疗	160
疾病	161
生理	164
九 日常生活	167
衣着	170
饮食	176
居住	189
起居	193
交通	194
做事	198
用品、工具	207
文化、体育	212
民俗	213
其他	214
十 人际交往	217
十一 经济活动	233
十二 量词	241
十三 副词等	263
副词	264
代词	273
连词	274
介词	276
数量词	278
十四 语气助词	279
附 录	291—297
1. 广州话拼音方案	291
2. 广州话特殊字表	293
后 记	298

条目笔画索引

- ①本索引收入本书条目出现的词语，按首字笔画数由少到多顺序排列，同笔画数的，按起笔笔形横（一）、竖（丨）、撇（丿）、点（丶）、折（乚）顺序排列。
- ②条目前的数字为条目的序号，条目后的数字为条目所在页码。
- ③部分有音无汉字的粤音字词，按读音次序排列。

一画

364	一丁点儿	135
718	一于	265
053	一大早	24
723	一日到黑	267
053	一早	24
726	一向	268
726	一自	268
036	一阵	18
061	一阵	26
036	一会儿	18
061	一阵子	26
036	一阵间	18
287	一把火	103
265	一声不吭	92
743	一系	275
744	一系	275
061	一轮	26
730	一定	269
730	一实	269
364	一点儿	135
744	一唔系	275
061	一排	26
364	一啲	135
726	一路	268

二画

[一]

183	二奶	61
213	二叔	70
357	丁香	132
590	十字镬	210
637	十冤九仇	227

[丿]

544	人力车	195
652	人工	235
191	人客	63
020	入底	11
020	入便	11
629	入箩	224
607	八月十五	214
134	八月十五	47
605	八字	213
605	八字	213
715	几	264
718	几大都	265
177	儿女	59
349	儿戏	130
197	儿童	66

[乚]

325	刁蛮	120
-----	----	-----

- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|------|-----|
| 325 | 刁蛮 | 120 | 487 | 下水 | 180 |
| 753 | 了 | 281 | 058 | 下午 | 25 |
| 347 | 了不起 | 129 | 018 | 下头 | 10 |
| 740 | 乜 | 274 | 018 | 下边 | 10 |
| 188 | 乜人 | 62 | 058 | 下半年 | 25 |
| 740 | 乜东东 | 274 | 487 | 下杂 | 180 |
| 766 | 了吗 | 289 | 487 | 下杂 | 180 |
| 765 | 了吧 | 289 | 018 | 下低 | 10 |
| 740 | 乜鬼 | 274 | 457 | 下身 | 172 |
| 740 | 乜鬼嘢 | 274 | 018 | 下底 | 10 |
| 347 | 了得 | 129 | 018 | 下面 | 10 |
| 740 | 乜嘢 | 274 | 018 | 下面 | 10 |
| | | | 018 | 下面 | 10 |
| | | | 018 | 下便 | 10 |
| | | | 058 | 下昼 | 25 |
| | | | 561 | 下班 | 200 |
| | | | 345 | 下流 | 128 |
| | | | 628 | 下圈套 | 223 |
| | | | 345 | 下流贱格 | 128 |
| | | | 457 | 下装 | 172 |
| | | | 155 | 丈人 | 54 |
| | | | 155 | 丈人佬 | 54 |
| | | | 156 | 丈人婆 | 54 |
| | | | 167 | 丈夫 | 56 |
| | | | 156 | 丈母娘 | 54 |
| | | | 153 | 大人公 | 53 |
| | | | 154 | 大人婆 | 53 |
| | | | 178 | 大儿子 | 60 |
| | | | 353 | 大个儿 | 131 |
| | | | 374 | 大乡里 | 139 |
| | | | 210 | 大夫 | 70 |
| | | | 222 | 大天二 | 73 |
| | | | 353 | 大只 | 131 |
| | | | 370 | 大只 | 137 |
| | | | 178 | 大仔 | 60 |
| | | | 099 | 大白菜 | 36 |
| | | | 666 | 大出血 | 240 |

三画

[一]

- | | | |
|-----|------|-----|
| 119 | 三七 | 41 |
| 751 | 三个 | 278 |
| 751 | 三六 | 181 |
| 221 | 三只手 | 73 |
| 315 | 干 | 114 |
| 559 | 干活儿 | 199 |
| 374 | 土 | 139 |
| 374 | 土 | 139 |
| 011 | 土 | 7 |
| 374 | 土气 | 139 |
| 093 | 土豆 | 35 |
| 374 | 土里土气 | 139 |
| 075 | 土狗 | 31 |
| 222 | 土匪 | 73 |
| 222 | 土匪 | 73 |
| 216 | 工人 | 71 |
| 558 | 工作 | 199 |
| 577 | 工具 | 207 |
| 652 | 工资 | 235 |
| 652 | 工资 | 235 |
| 487 | 下水 | 180 |

081	大头鱼	32	353	大掏	131
353	大件	131	217	大厨	72
190	大伙	63	218	大葵扇	72
217	大师傅	72	733	大概	271
157	大爷	54	204	大傻	68
451	大衣	171	139	大腿	48
472	大米	176	333	大嘢	123
599	大戏	212	336	大嘍	124
733	大约	271	451	大褻	171
733	大约	271	317	大癮	115
362	大把	134	139	大髀	48
104	大豆	37	353	大嚙	131
106	大豆芽菜	38		[]	
333	大卖	123	224	上	76
169	大佬	57	224	上	76
081	大鱼	32	224	上	76
190	大朋	63	033	上一排	17
333	大视	123	560	上工	200
173	大姊	58	733	上下	271
190	大朋人	63	487	上水	180
196	大姐仔	65	487	上水	180
196	大姑娘	65	056	上午	25
333	大枝嘢	123	016	上头	9
437	大便	164	016	上边	9
145	大便	49	016	上边	9
337	大食懒	125	056	上半年	25
301	大胆	109	629	上当	224
301	大胆	109	450	上衣	171
649	大洋	234	487	上杂	180
438	大姨妈到	165	450	上身	171
190	大家	63	017	上面	10
190	大家	63	016	上面	9
333	大资爷	123	016	上面	9
374	大娘	139	016	上便	9
053	大清早	24	056	上昼	25
333	大款	123	560	上班	200

- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-------|-----|
| 560 | 上班 | 200 | 439 | 口干 | 165 |
| 016 | 上高 | 9 | 142 | 口水 | 49 |
| 450 | 上装 | 171 | 142 | 口水 | 49 |
| 354 | 小 | 131 | 143 | 口水痰 | 49 |
| 179 | 小儿子 | 60 | 430 | 口吃 | 162 |
| 195 | 小子 | 65 | 430 | 口吃吃 | 162 |
| 180 | 小女儿 | 60 | 126 | 口条 | 45 |
| 198 | 小女孩 | 66 | 594 | 口杯 | 211 |
| 543 | 小车 | 195 | 266 | 口哑哑 | 93 |
| 292 | 小心 | 105 | 594 | 口盅 | 211 |
| 064 | 小公鸡 | 28 | 460 | 口袋 | 173 |
| 357 | 小巧 | 132 | 439 | 口渴 | 165 |
| 099 | 小白菜 | 36 | 614 | 山 | 215 |
| 065 | 小母鸡 | 29 | 015 | 山旮旯儿 | 8 |
| 183 | 小老婆 | 61 | 015 | 山坑 | 8 |
| 195 | 小伙 | 65 | 614 | 山坟 | 215 |
| 195 | 小伙子 | 65 | 015 | 山沟 | 8 |
| 712 | 小时 | 259 | 118 | 山药 | 40 |
| 032 | 小时候 | 16 | 093 | 山药蛋 | 35 |
| 543 | 小汽车 | 195 | 015 | 山窿山罅 | 8 |
| 543 | 小汽车 | 195 | | [J] | |
| 198 | 小妞 | 66 | 327 | 乞人憎 | 123 |
| 198 | 小妞子 | 66 | 373 | 乞儿相 | 138 |
| 196 | 小姐 | 65 | 667 | 个 | 242 |
| 196 | 小姐 | 65 | 667 | 个 | 242 |
| 642 | 小看 | 230 | 710 | 个 | 259 |
| 177 | 小孩 | 59 | 353 | 个子大 | 131 |
| 197 | 小孩 | 66 | 712 | 个字 | 259 |
| 197 | 小孩子 | 66 | 712 | 个骨 | 259 |
| 543 | 小轿车 | 195 | 712 | 个钟 | 259 |
| 221 | 小偷 | 73 | 761 | 个噃 | 287 |
| 546 | 小船 | 195 | 762 | 个噃 | 288 |
| 139 | 小腿 | 48 | 579 | 勺 | 207 |
| 682 | 口 | 248 | 579 | 勺 | 207 |
| 125 | 口 | 44 | 703 | 勺 | 257 |
| 125 | 口 | 44 | 727 | 久不久 | 268 |

727	久唔久	268	283	开心	102
	[、]		038	开头	19
655	广告	236	038	开头	19
655	广告	236	250	开声	86
196	丫头	65	038	开初	19
	[一]		038	开初	19
454	卫生衣	172	657	开张	237
063	子	28	657	开张	237
177	子女	59	038	开始	19
076	孑孓	31	657	开档	237
196	女仔	65	657	开摊儿	237
198	女仔	66	710	元	259
196	女郎	65	718	无论如何	265
196	女孩子	65	718	无论如何	265
376	飞	137	574	无法	205
452	飞机袖	171	506	云耳	184
347	飞起	129	112	云耳	39
419	飞起	156	304	专门	110
071	飞鼠	30	304	专登	110
417	马虎	155	679	扎	247
093	马铃薯	35	236	扎	80
079	马蜂	32	279	扎	98
108	马蹄	38	506	木耳	184
525	乡下	189	506	木耳	184

四画

[一]

088	王八	34	382	木独	142
200	王老五	66	693	不	253
532	天台	192	606	五月五	214
532	天棚	192	606	五月节	214
168	夫人	57	670	支	244
549	开	196	671	支	244
549	开	196	671	支	244
509	开水	185	710	文	259
283	开心	102	745	不仅	276

- | | | | | | |
|-----|------|-----|-----|------|-----|
| 362 | 不少 | 134 | 737 | 有 | 272 |
| 436 | 不在 | 164 | 625 | 右口齿 | 222 |
| 385 | 不过瘾 | 143 | 298 | 右心机 | 108 |
| 662 | 不划算 | 239 | 574 | 右计 | 205 |
| 662 | 不合算 | 239 | 574 | 右术 | 205 |
| 413 | 不好 | 154 | 618 | 右问题 | 219 |
| 413 | 不好办 | 154 | 414 | 右阴功 | 154 |
| 567 | 不好办 | 202 | 266 | 有声好出 | 93 |
| 567 | 不好对付 | 202 | 311 | 右走鸡 | 113 |
| 265 | 不声不响 | 92 | 311 | 右走盏 | 113 |
| 349 | 不坚固 | 130 | 386 | 右表情 | 143 |
| 727 | 不时 | 268 | 618 | 右事 | 219 |
| 745 | 不但 | 276 | 385 | 右味道 | 143 |
| 409 | 不妙 | 152 | 618 | 右所谓 | 219 |
| 636 | 不和 | 227 | 300 | 右晒希望 | 108 |
| 314 | 不忿 | 114 | 574 | 右修 | 205 |
| 744 | 不宜 | 275 | 302 | 右胆 | 109 |
| 745 | 不单只 | 276 | 635 | 右眼睛 | 226 |
| 385 | 不带劲 | 143 | 574 | 右符 | 205 |
| 719 | 不要命地 | 266 | 385 | 右意思 | 143 |
| 618 | 不要紧 | 219 | 662 | 右数为 | 239 |
| 314 | 不服气 | 114 | 571 | 右嘢做 | 204 |
| 409 | 不顺利 | 152 | 385 | 右瘾 | 143 |
| 265 | 不说话 | 92 | 604 | 历书 | 213 |
| 349 | 不结实 | 130 | 716 | 太 | 264 |
| 745 | 不特 | 276 | 716 | 太 | 261 |
| 745 | 不特只 | 276 | 168 | 太太 | 57 |
| 726 | 不留 | 268 | 168 | 太太 | 57 |
| 635 | 不理 | 226 | 716 | 太过 | 264 |
| 635 | 不理睬 | 226 | 001 | 太阳 | 2 |
| 720 | 不停 | 266 | 253 | 车 | 88 |
| 720 | 不断 | 266 | 252 | 车大炮 | 87 |
| 346 | 不错 | 128 | 253 | 车大炮 | 88 |
| 744 | 不然 | 275 | 254 | 车大炮 | 88 |
| 425 | 不舒服 | 161 | 254 | 车天车地 | 88 |
| 635 | 不管 | 226 | 544 | 车仔 | 195 |

553	车轮	197	456	内衣	172
553	车轮	197	459	内裤	173
553	车轱辘	197	440	见周公	165
553	车辙	197	572	见鬼	204
199	牙呀仔	66	351	水	130
637	牙齿印	227	512	水	185
333	牙屎	123	647	水	234
333	牙擦	123	003	水	3
067	牙鹰	29	351	水斗	130
526	屯	190	095	水瓜	35
086	比目鱼	33	351	水皮	130
422	切脉	160	010	水坝	6
474	切粉	177	579	水壳	207
353	巨掏	131	624	水抠油	222
530	瓦坑	191	088	水鱼	34
530	瓦面	191	066	水鸭	29
530	瓦背	191	523	水蒸气	189
530	瓦背顶	191		[J]	
582	瓦煲	208	470	午饭	176
582	瓦罉	208	470	午餐	176
	[I]		135	手	47
378	止得咳	141	135	手	47
364	少少	135	544	手车	195
001	日头	2	135	手瓜	47
352	中不溜儿	131	330	手多	122
352	中中地	131	330	手多多	122
057	中午	25	585	手抽	209
629	中计	224	619	手信	219
607	中秋节	214	135	手骨	47
607	中秋节	214	330	手痕	122
352	中亭	131	296	手插脚震	107
629	中圈套	224	119	牛七	41
352	中等	131	325	牛王	120
306	中意	111	458	牛头裤	173
306	中意	111	101	牛皮菜	37
451	中褛	171	612	牛栏	215

- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|------|-----|
| 325 | 牛皋 | 120 | 329 | 反斗 | 121 |
| 612 | 牛圈 | 215 | 726 | 从来 | 268 |
| 328 | 牛颈 | 121 | 031 | 从前 | 16 |
| 612 | 牛棚 | 215 | 151 | 父亲 | 53 |
| 612 | 牛棚 | 215 | 045 | 今儿 | 22 |
| 328 | 牛脾气 | 121 | 045 | 今儿个 | 22 |
| 325 | 牛精 | 120 | 045 | 今天 | 22 |
| 523 | 气 | 189 | 046 | 今天早上 | 22 |
| 259 | 气 | 90 | 047 | 今天晚上 | 22 |
| 288 | 气死 | 104 | 045 | 今日 | 22 |
| 288 | 气坏 | 104 | 045 | 今日 | 22 |
| 283 | 气顺 | 102 | 046 | 今早 | 22 |
| 711 | 毛 | 259 | 037 | 今时 | 18 |
| 468 | 毛巾被 | 175 | 047 | 今晚 | 22 |
| 468 | 毛巾被 | 175 | 047 | 今晚 | 22 |
| 141 | 毛孔 | 49 | 047 | 今晚夜 | 22 |
| 121 | 毛竹 | 41 | 047 | 今晚黑 | 22 |
| 453 | 毛衣 | 171 | 046 | 今朝 | 22 |
| 467 | 毛毡 | 175 | 046 | 今朝早 | 22 |
| 467 | 毛毯 | 175 | 326 | 凶 | 120 |
| 141 | 毛管 | 49 | 326 | 凶狠 | 120 |
| 141 | 毛管松 | 49 | 326 | 凶恶 | 120 |
| 141 | 毛管砚 | 49 | 153 | 公公 | 53 |
| 677 | 片 | 247 | 064 | 公鸡 | 28 |
| 677 | 片 | 247 | 447 | 分手 | 169 |
| 683 | 片 | 249 | 712 | 分钟 | 259 |
| 503 | 片糖 | 183 | 002 | 月 | 2 |
| 740 | 什么 | 274 | 218 | 月老 | 72 |
| 231 | 仆 | 79 | 002 | 月光 | 2 |
| 231 | 仆低 | 79 | 002 | 月亮 | 2 |
| 349 | 化学 | 130 | 720 | 勿歇 | 266 |
| 661 | 化算 | 238 | 714 | 匀 | 260 |
| 637 | 仇口 | 227 | 108 | 乌芋 | 38 |
| 637 | 仇恨 | 227 | 084 | 乌鳢 | 33 |
| 274 | 升 | 96 | 491 | 凤爪 | 181 |
| 276 | 升 | 97 | 122 | 凤仙花 | 41 |

[、]

764	之嘛	289
456	文化衫	172
456	文化袖	172
117	文旦	40
710	文鸡	259
551	方向盘	197
271	斗	95
313	斗气	114
313	斗气	114
313	斗负气	114
301	斗胆	109
287	火	103
287	火红火绿	103
545	火轮	195
545	火轮船	195
287	火起	103
545	火船	195
545	火船仔	195
321	火颈	118
287	火滚	103
493	火腿肠	181
287	火遮眼	103
524	火燻毛	189
524	火燻尘	189
524	火燻煤	189
646	认低威	231
646	认细佬	231
747	为	276
747	为	276
749	为乜	277
749	为乜嘢	277
749	为什么	277
661	为唔过	239
567	为难	202
567	为难	202

661	为得过	238
715	认真	264
646	认衰仔	231
646	认输	231
286	心火盛	103
298	心灰	108
284	心实	102
299	心实	108
294	心怕	106
293	心挂挂	106
299	心凉	108
299	心息	108
305	心疼	111
305	心疼	111
298	心淡	108
283	心爽	102
299	心寒	108
284	心罨	102
284	心翳	102
286	心躁	103

[一]

741	与	274
741	与共	274
371	丑	137
371	丑怪	137
371	丑陋	137
371	丑样	137
321	丑颈	118
297	巴不得	107
297	巴不得	107
348	巴闭	129
013	孔	8
698	双	255

五画

[一]

091	玉米	34
-----	----	----